



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/53/61*
S/1998/69*
5 February 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят третья сессия

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят третий год

Письмо постоянных представителей Латвии, Литвы, Соединенных Штатов
Америки и Эстонии при Организации Объединенных Наций от 20 января
1998 года на имя Генерального секретаря

Имеем честь препроводить текст Хартии партнерства между Соединенными Штатами Америки и Латвийской Республикой, Литовской Республикой и Эстонской Республикой, подписанной Президентом Соединенных Штатов Америки г-ном Уильямом Клинтонем, Президентом Латвийской Республики г-ном Гунтисом Улманисом, Президентом Литовской Республики г-ном Альгирдасом Бразаускасом и Президентом Эстонской Республики г-ном Леннартом Мери в Вашингтоне, округ Колумбия, 16 января 1998 года (см. приложение).

Будем признательны за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

Янис ПРИЕДКАЛНС
Посол
Постоянный представитель Латвии
при Организации Объединенных Наций

Д-р Оскарас ЮСИС
Посол
Постоянный представитель Литвы
при Организации Объединенных Наций

Билл РИЧАРДСОН
Посол
Постоянный представитель
Соединенных Штатов Америки
при Организации Объединенных Наций

Тривими ВЕЛЛИСТЕ
Посол
Постоянный представитель Эстонии
при Организации Объединенных Наций

* Переиздано по техническим причинам.

Приложение

[Подлинный текст на английском языке]

Хартия партнерства между Соединенными Штатами Америки
и Латвийской Республикой, Литовской Республикой и
Эстонской Республикой, подписанная 16 января
1998 года в Вашингтоне, округ Колумбия

Преамбула

Соединенные Штаты Америки, Латвийская Республика, Литовская Республика и Эстонская Республика, ниже именуемые "Партнеры",

разделяя общее видение мирной и все более интегрированной Европы, свободной от разграничительных линий, преданной демократии, верховенству закона, свободному рынку и уважению прав человека и основных свобод всех людей;

признавая историческую возможность строительства новой Европы, в которой каждое государство будет чувствовать себя в безопасности в пределах своих международно признанных границ и будет уважать независимость и территориальную целостность всех членов трансатлантического сообщества;

преисполненные решимости развивать свои двусторонние отношения в качестве вклада в строительство этой новой Европы и укреплять безопасность всех государств через адаптацию и расширение европейских и трансатлантических институтов;

преданные делу всестороннего развития человеческого потенциала в рамках справедливого и всеохватывающего общества, заботящегося о поощрении гармоничных и равных отношений между людьми, принадлежащими к различным этническим или религиозным группам;

выражая общую заинтересованность в развитии взаимоуважительных отношений сотрудничества со всеми другими государствами региона;

напоминая о дружественных отношениях, которые неизменно поддерживались между Соединенными Штатами Америки и Латвийской Республикой, Литовской Республикой и Эстонской Республикой с 1922 года;

напоминая далее о том, что Соединенные Штаты Америки никогда не признавали насильственного включения Латвии, Литвы и Эстонии в Союз Советских Социалистических Республик в 1940 году, а рассматривают их государственность как непрерывную с момента обретения ими независимости, и эту политику Соединенные Штаты неоднократно подтверждали на протяжении пяти десятилетий;

отмечая большой вклад, который иммигранты из Латвии, Литвы и Эстонии вносят в многоэтническую культуру Соединенных Штатов Америки, а также европейское наследие, которым пользуются Соединенные Штаты Америки в качестве бенефициара того вклада, который вносили мыслители, люди искусства и ганзейские торговцы из балтийских государств в развитие Европы, и высоко отмечая вклад граждан Соединенных Штатов в дело освобождения и восстановления Латвии, Литвы и Эстонии;

подтверждают в качестве политического обязательства, заявленного на самом высоком уровне, следующие принципы и процедуры, которые будут лежать в основе их индивидуальных и совместных усилий по достижению цели настоящей Хартии.

Принципы партнерства

Соединенные Штаты Америки проявляют подлинный, глубокий и постоянный интерес к обеспечению независимости, суверенитета, территориальной целостности и безопасности Латвии, Литвы и Эстонии.

Соединенные Штаты Америки тепло приветствуют успех Латвии, Литвы и Эстонии, вновь обретших свободу и занявших свое законное место в сообществе наций.

Соединенные Штаты Америки чтят те жертвы и лишения, на которые пошли народы Латвии, Литвы и Эстонии для восстановления своей независимости. Они поощряют усилия этих государств по дальнейшему расширению их политических, экономических, социальных связей и связей в области безопасности с другими странами в качестве полноправных членов трансатлантического сообщества.

Партнеры подтверждают свою приверженность верховенству закона в качестве одной из основ трансатлантического сообщества свободных и демократических наций, а также ответственности любого и всякого справедливого общества за защиту и уважение прав человека и гражданских свобод всех лиц, проживающих в пределах его территории.

Партнеры подчеркивают свою общую приверженность принципам и обязательствам, содержащимся в Уставе Организации Объединенных Наций.

Партнеры вновь подтверждают свою общую приверженность целям, принципам и положениям хельсинкского Заключительного акта и последующих документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), включая Парижскую хартию и документы, принятые на встрече на высшем уровне ОБСЕ в Лиссабоне.

Партнеры будут добросовестно выполнять свои обязательства по поощрению и уважению стандартов в области прав человека, зафиксированных в упомянутых выше документах ОБСЕ и во Всеобщей декларации прав человека. Они будут в полном объеме и на справедливой основе проводить в жизнь свое законодательство о защите таких прав человека.

Соединенные Штаты Америки высоко оценивают меры, принятые Латвией, Литвой и Эстонией для содействия интеграции Европы путем установления тесных отношений

сотрудничества между ними самими и с их соседями, а также посредством поощрения регионального сотрудничества через их участие в таких форумах, как Балтийская ассамблея, Балтийский совет министров и Совет государств Балтийского моря.

Считая, что добрососедские отношения имеют основополагающее значение для общей безопасности и стабильности в рамках трансатлантического сообщества, Латвия, Литва и Эстония вновь подтверждают свою решимость и далее укреплять двусторонние отношения между ними самими и с другими соседними государствами.

Партнеры будут активизировать свои усилия по обеспечению безопасности, процветания и стабильности в регионе. Партнеры будут использовать те моменты, о которых говорится ниже, в своих усилиях по углублению интеграции балтийских государств в трансатлантические и европейские институты, налаживанию сотрудничества в сферах безопасности и обороны и развитию экономики Латвии, Литвы и Эстонии.

Приверженность интеграции

Как часть общего видения Европы, единой и свободной, Партнеры заявляют о том, что их совместной целью является полная интеграция Латвии, Литвы и Эстонии в европейские и трансатлантические политические, экономические, оборонные институты и институты в области безопасности. Европа не будет в полной безопасности, если не будет обеспечена безопасность Латвии, Литвы и Эстонии по отдельности.

Партнеры вновь подтверждают свою приверженность принципу неделимости безопасности всех государств евроатлантического сообщества, воплощенному в хельсинкском Заключительном акте и подтвержденному в декларациях Будапештской и Лиссабонской встреч на высшем уровне ОБСЕ, а также изложенному в Кодексе поведения ОБСЕ, касающемся военно-политических аспектов безопасности.

Кроме того, Партнеры разделяют приверженность основному принципу, также сформулированному в Кодексе поведения ОБСЕ и подтвержденному в последующих декларациях встреч на высшем уровне ОБСЕ, в отношении того, что каждое государство имеет неотъемлемое право на индивидуальную и коллективную самооборону, а также право свободно выбирать свои собственные механизмы безопасности, включая договоры о союзах.

Партнеры поддерживают жизненно важную роль, которую играет целый ряд взаимодополняющих институтов и органов – включая ОБСЕ, Европейский союз, Западноевропейский союз, Организацию Североатлантического договора (НАТО), Совет евроатлантического партнерства, Совет Европы и Совет государств Балтийского моря, – в достижении общей цели партнеров по обеспечению интегрированной, безопасной и неразделенной Европы.

Они считают, что независимо от исторических или географических факторов такие институты должны быть открытыми для всех европейских демократий, желающих и способных взять на себя вытекающие из членства в них обязанности и обязательства, как они определены этими институтами.

Партнеры приветствуют сильную и энергичную ОБСЕ, преданную делу поощрения демократических институтов, прав человека и основных свобод. Они решительно поддерживают

роль ОБСЕ в качестве механизма предупреждения, регулирования и разрешения конфликтов и кризисов.

Латвия, Литва и Эстония по отдельности вновь подтверждают свою цель стать полноправными членами всех европейских и трансатлантических институтов, включая Европейский союз и НАТО.

Соединенные Штаты Америки напоминают о своей давней поддержке расширения Европейского союза, подтверждают его значение как одного из основных институтов новой Европы и заявляют о том, что более крепкий, расширенный и смотрящий в будущее Европейский союз будет способствовать обеспечению безопасности и процветания всей Европы.

Партнеры считают, что расширение НАТО укрепит безопасность Соединенных Штатов, Канады и всех стран Европы, включая те государства, которые не сразу же приглашаются вступить в НАТО или которые в настоящее время не заинтересованы в таком членстве.

Соединенные Штаты Америки приветствуют стремление и поддерживают усилия Латвии, Литвы и Эстонии по вступлению в НАТО. Они подтверждают свое мнение о том, что партнеры НАТО могут стать ее членами тогда, когда каждый желающий докажет свою способность и готовность взять на себя обязанности и обязательства, связанные с членством в ней, и когда НАТО решит, что включение этих стран будет служить делу укрепления европейской стабильности и стратегическим интересам альянса.

Соединенные Штаты Америки подтверждают свое мнение о том, что расширение НАТО является непрерывным процессом. Они с нетерпением ожидают дальнейшего расширения и по-прежнему убеждены в том, что двери НАТО будут оставаться открытыми для новых членов и что, кроме того, первые страны, получившие приглашение вступить в ее члены, не будут последними. Ни одна страна, не являющаяся членом НАТО, не имеет права вето в отношении решений альянса. Соединенные Штаты отмечают, что альянс готов активизировать свои консультации с желающими странами по всему кругу вопросов, связанных с возможным членством в НАТО.

Партнеры приветствуют результаты Мадридской встречи на высшем уровне. Они поддерживают приверженность альянса политике открытых дверей и приветствуют признание альянсом балтийских государств в качестве желающих вступить в члены НАТО. Латвия, Литва и Эстония обязуются углублять свои тесные связи с альянсом через Совет Евроатлантического партнерства, "Партнерство ради мира" и более активный диалог.

Партнеры подчеркивают свою заинтересованность в демократическом и стабильном развитии России и поддерживают укрепление отношений между НАТО и Россией в качестве одного из основных элементов их совместного видения новой и мирной Европы. Они приветствуют подписание основополагающего акта НАТО-Россия и Хартии НАТО-Украина, поскольку оба этих документа содействуют дальнейшему укреплению европейской безопасности.

Сотрудничество в области безопасности

Партнеры будут консультироваться друг с другом, а также с другими странами в случае, если один из Партнеров усмотрит угрозу или опасность для своей территориальной целостности, независимости или безопасности. Партнеры будут использовать двусторонние и многосторонние механизмы для таких консультаций.

Соединенные Штаты приветствуют и высоко оценивают вклад, который Латвия, Литва и Эстония уже внесли и вносят в европейскую безопасность благодаря мирному восстановлению независимости и своему активному участию в "Партнерстве ради мира". Соединенные Штаты также приветствуют их вклад в Силы по выполнению Соглашения (СВС), Силы по стабилизации (СПС) и другие международные миротворческие миссии.

Укрепляя уже существующее сотрудничество между их соответствующими министерствами обороны и вооруженными силами, Соединенные Штаты Америки поддерживают усилия Латвии, Литвы и Эстонии по обеспечению своих законных интересов безопасности, включая создание соответствующих и взаимодействующих вооруженных сил.

Партнеры приветствуют создание Балтийской группы помощи в вопросах безопасности (БАЛТСЕА) в качестве эффективного органа международной координации помощи в вопросах обеспечения безопасности, оказываемой оборонительным силам Латвии, Литвы и Эстонии.

Партнеры будут и далее сотрудничать в осуществлении и расширении таких оборонных инициатив, как Балтийский миротворческий батальон ("Балтбат"), Балтийская эскадрилья ("Балтрон") и Балтийский режим управления и контроля за воздушным пространством ("Балтнет"), которые являются наглядным примером практического сотрудничества, укрепляющего общую безопасность Латвии, Литвы, Эстонии и трансатлантического сообщества.

Партнеры намереваются продолжать свое взаимовыгодное военное сотрудничество и будут проводить регулярные консультации, используя только что созданную двустороннюю рабочую группу по вопросам обороны и военным связям.

Экономическое сотрудничество

Партнеры подтверждают свою приверженность механизмам свободного рынка в качестве наилучшего средства удовлетворения материальных потребностей своих народов.

Соединенные Штаты Америки высоко оценивают тот значительный прогресс, которого добились их балтийские Партнеры в проведении экономической реформы, развитии и переходе к экономике свободного рынка.

Латвия, Литва и Эстония подчеркивают свое намерение углублять экономическую интеграцию с Европой и мировой экономикой на основе принципов свободного движения людей, товаров, капитала и услуг.

Латвия, Литва и Эстония подчеркивают свою приверженность продолжению осуществления ориентированных на рынок экономических реформ и выражают свою решимость добиться полной интеграции в глобальные экономические органы, такие, как Всемирная торговая организация (ВТО), одновременно создавая условия для гладкого вступления в Европейский союз.

С учетом этой цели Соединенные Штаты Америки будут прилагать усилия для содействия интеграции Латвии, Литвы и Эстонии в мировую экономику и соответствующие международные экономические организации, в частности ВТО и Организацию экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), на соответствующих коммерческих условиях.

Партнеры будут прилагать индивидуальные и совместные усилия для создания в своих странах правовых и финансовых условий, благоприятствующих международным инвестициям. Латвия, Литва и Эстония приветствуют инвестиции Соединенных Штатов в их экономику.

Партнеры будут и далее стремиться к обеспечению взаимовыгодных экономических отношений, строящихся на принципах равенства и недискриминации, в целях создания условий, необходимых для такого сотрудничества.

Партнеры начнут регулярные консультации с целью налаживания сотрудничества и будут проводить регулярную оценку прогресса в сферах экономического развития, торговли, инвестиций и в других смежных областях. Эти консультации будут проходить на соответствующем высоком уровне.

Признавая, что борьба с международной организованной преступностью требует многосторонних усилий, Партнеры соглашаются сотрудничать в полной мере в усилиях по борьбе против этой угрозы для мировой экономики и политической стабильности. Латвия, Литва и Эстония по-прежнему привержены делу разработки надлежащего законодательства в этой области и содействия претворению в жизнь этого законодательства через укрепление справедливой и надлежащим образом функционирующей судебно-правовой системы.

Отношения между Соединенными Штатами и балтийскими государствами

Во всех этих сферах совместных усилий Партнеры, исходя из своей общей истории дружбы и сотрудничества, торжественно подтверждают свою приверженность развитию богатого по содержанию и динамичного партнерства между Соединенными Штатами и балтийскими государствами на XXI век.

Партнеры рассматривают свое партнерство в политической, экономической, оборонной, культурной, экологической сферах и в сфере безопасности как вклад в развитие более тесных связей между их народами и в обеспечение полной интеграции Латвии, Литвы и Эстонии в европейские и трансатлантические структуры.

В интересах дальнейшего укрепления этих связей Партнеры создают Комиссию по вопросам партнерства, возглавляемую на соответствующем высоком уровне, для оценки общих усилий. Комиссия будет заседать раз в год – или по мере необходимости – в целях обзора достижений Партнерства, оценки результатов двусторонних консультаций по экономическим, военным и другим вопросам и рассмотрения прогресса в направлении достижения целей настоящей Хартии.

Чтобы лучше учитывать изменения в европейской и трансатлантической политической обстановке и обстановке безопасности, Партнеры, подписавшие Хартию, обязуются регулярно проводить пересмотр этого соглашения на самом высоком уровне.

A/53/61*
S/1998/69*
Russian
Page 8

За Соединенные Штаты Америки:

За Латвийскую Республику:

За Литовскую Республику:

За Эстонскую Республику:

Вашингтон, округ Колумбия

16 января 1998 года
